

## 29999 - Alemán técnico

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2017/18
<b>Centro académico</b>	110 - Escuela de Ingeniería y Arquitectura
<b>Titulación</b>	271 - Graduado en Ingeniería en Diseño Industrial y Desarrollo de Producto 430 - Graduado en Ingeniería Eléctrica 434 - Graduado en Ingeniería Mecánica 435 - Graduado en Ingeniería Química 436 - Graduado en Ingeniería de Tecnologías Industriales 438 - Graduado en Ingeniería de Tecnologías y Servicios de Telecomunicación 439 - Graduado en Ingeniería Informática 440 - Graduado en Ingeniería Electrónica y Automática 470 - Graduado en Estudios en Arquitectura 476 - Asignaturas optativas transversales grados EINA 558 - Graduado en Ingeniería en Diseño Industrial y Desarrollo de Producto
<b>Créditos</b>	4.0
<b>Curso</b>	5
<b>Periodo de impartición</b>	Indeterminado
<b>Clase de asignatura</b>	Optativa
<b>Módulo</b>	---

### 1. Información Básica

#### 1.1. Introducción

Breve presentación de la asignatura

El objetivo de la asignatura optativa de no intensificación *Idioma Técnico (Alemán)* es preparar a los estudiantes para que sean capaces de comunicarse en alemán en contextos académicos y profesionales, así como comprender documentos escritos de su ámbito propio. Se trata de desarrollar una competencia esencial que ayudará a los futuros ingenieros y arquitectos a desenvolverse en contextos tanto nacionales como internacionales, aumentado al mismo tiempo sus propias opciones de acceso al mercado laboral.

#### 1.2. Recomendaciones para cursar la asignatura

Para cursar la asignatura son necesarios conocimientos previos de lengua alemana que se aproximen al nivel A2 del Marco común europeo de referencia de las lenguas (MCERL), sin que sea necesario ningún conocimiento de Alemán Técnico. Además, se presupone un interés por la lengua y la realidad sociocultural de los países de lengua alemana.

Se recomienda una asistencia regular a las clases y una participación activa en las mismas. Asimismo es necesaria una planificación rigurosa del trabajo individual y en grupo desde la primera semana, que asegure una adecuada realización de las diferentes tareas y actividades de aprendizaje de la asignatura.

La interacción en clase será fundamentalmente en alemán.

### **1.3.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

El uso adecuado de la lengua alemana facilita el acceso a las obras de referencia y fuentes escritas en dicha lengua y de interés para su formación. Asimismo, dado el carácter instrumental de *Idioma Técnico (Alemán)*, esta materia se presta especialmente a colaboraciones con otras materias del plan de estudios. Así, al finalizar el grado, los alumnos podrán apoyar su proyecto de fin de carrera en fuentes escritas en lengua alemana.

Cada vez más alumnos de la EINA optan por cursar uno de sus años académicos en universidades alemanas, austriacas o suizas, gracias al programa de intercambio ERASMUS o deciden hacer un máster o prácticas en países germanoparlantes.

### **1.4.Actividades y fechas clave de la asignatura**

Se harán públicas en el momento oportuno por los medios previstos por el Centro y/ o el profesor responsable, ya sean estos el tablón de anuncios, ADD (o moodle) de la Universidad de Zaragoza o en clase.

## **2.Resultados de aprendizaje**

### **2.1.Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Conocer y utilizar la terminología técnica y empresarial relevante para su contexto académico (máster) y profesional.

Utilizar con un nivel razonable de corrección las funciones y las estructuras gramaticales más recurrentes en la comunicación técnica y empresarial.

Extraer información específica de documentos del ámbito de la ingeniería y arquitectura, captando su contenido con relativa facilidad, para poder utilizarla de forma selectiva.

Interactuar por escrito en el ámbito profesional siendo capaces de entender y redactar cartas, mails, CV...

Participar en interacciones orales de su ámbito profesional, como conversaciones telefónicas, comprendiendo a sus interlocutores, aunque a veces con esfuerzo, y expresándose con claridad y razonable corrección.

Participar en programas de movilidad y en proyectos internacionales relacionados con su disciplina.

### **2.2.Importancia de los resultados de aprendizaje**

La convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior y el mercado laboral al que posteriormente se enfrenten los futuros graduados requiere que los estudiantes sean capaces de utilizar una segunda lengua además de la inglesa en diversos contextos sociales y profesionales. Necesitarán tener acceso a material especializado en alemán (por ejemplo, información escrita, charlas y conferencias); participar en programas de movilidad y en proyectos internacionales relacionados con su disciplina y participar en actividades académicas (asistencia a congresos, publicación de artículos o elaboración de presentaciones orales) no solo durante su carrera, sino una vez concluida ésta.

## 29999 - Alemán técnico

Por otra parte, ser capaces de utilizar una segunda lengua -en este caso la alemana- como la usan los profesionales en la disciplina supone una clara ventaja competitiva para el ingeniero y arquitecto que debe buscar su primer trabajo, y facilita que el futuro egresado sea capaz de integrarse en el actual mercado laboral, en un entorno tecnológico globalizado.

### 3.Objetivos y competencias

#### 3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

1

Poder comunicarse básicamente de modo apropiado en forma escrita y oral adaptándose a la audiencia y a la finalidad del discurso en diferentes contextos profesionales y académicos.

2

Desarrollar estrategias y técnicas adecuadas de comunicación escrita y oral en alemán para preparar, procesar, interpretar y presentar (de forma somera) datos.

#### 3.2.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

Sin olvidar **competencias generales** como: trabajar en equipo; trabajar de manera autónoma; manejar habilidades sociales; manejar habilidades formativas; trabajar en un contexto internacional, respetando las diferencias; valorar el esfuerzo propio y ajeno; encajar la crítica y practicar la autocrítica; asumir una responsabilidad social y con los recursos del planeta.

Leer y entender diferentes tipos de textos en alemán necesarios en su actividad profesional, por ejemplo, informes y documentación técnica, artículos especializados, instrucciones.

Escribir diferentes tipos de textos en alemán que respondan a necesidades diferentes y que se usen en la comunicación profesional en la disciplina: cartas, memos, mails.

Entender y participar en conversaciones simples en alemán en situaciones de laborales.

Utilizar estrategias comunicativas para poder participar en conversaciones en situaciones de trabajo.

Desarrollar estrategias para la búsqueda de información y la lectura de textos en alemán.

### 4.Evaluación

#### 4.1.Tipo de pruebas, criterios de evaluación y niveles de exigencia

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

**Evaluación continua o formativa :**

## 29999 - Alemán técnico

El alumnado tiene que ir elaborando un **dossier** (10%) en el que incluirá:

- las prácticas semanales realizadas en ordenador ya corregidas
- cuadros gramaticales realizados por ellos mismos
- fotocopias que se repartan en clase
- mapas de los 4 países germanoparlantes

El alumnado tendrá que subir semanalmente las **prácticas** propuestas a moodle. (20%)

El alumnado tiene que intervenir al menos en 3 **exposiciones orales** (20%) ya sea individualmente, en pareja o en grupo.

Al final del cuatrimestre se mantendrá una **entrevista oral** (50%) en alemán con la profesora en la que se comentará y analizará el dossier y se dialogará dramatizando algunas de las diferentes situaciones comunicativas que se han trabajado durante el curso.

Será obligatorio realizar TODAS las actividades de evaluación. Para superar la asignatura será necesario obtener un 50% del total, aunque las diferentes pruebas o actividades podrán compensarse entre sí.

### Prueba de evaluación global:

Los estudiantes que no sigan la evaluación continua, o que no la hayan superado, o que deseen mejorar su calificación, podrán presentarse a una prueba global que tendrá lugar al final del cuatrimestre, prevaleciendo en cualquier caso la mejor de las calificaciones obtenidas.

Dicha prueba se compondrá de 5 partes equivalentes a las 4 destrezas básicas y una parte de carácter más gramatical:

## 29999 - Alemán técnico

- Comprensión auditiva. (20%)
- Comprensión de un texto escrito sobre algún tema de los tratados en clase. (30%)
- Producción de una breve redacción relacionada con algún tema de los tratados en clase. (20%)
- Prueba oral que consistirá en improvisar una teatralización de una de las situaciones comunicativas del programa. (20%)
- Completar un ejercicio de carácter gramatical. (10%)

### 5. Metodología, actividades, programa y recursos

#### 5.1. Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Aunque la distribución de los créditos ECTS de la asignatura Alemán Técnico plantea 1.4 créditos teóricos y 2.6 prácticos, la asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, y se alternarán espacios de tiempo dedicados a explicar aspectos teóricos con su aplicación práctica. Además, en la distribución de los 4 créditos ECTS se plantean 57,50 horas de estudio personal adecuado a los estilos y niveles de aprendizaje de cada estudiante.

En el proceso de aprendizaje, el papel del alumno será eminentemente activo, ya sea en grupo (mediante el trabajo en parejas o en pequeños grupos, en los que los estudiantes intentarán resolver un problema, redactarán un informe, comentarán un texto o realizarán un ejercicio de comprensión oral, etc.) o individual, para lo que contará con las indicaciones del profesor y con recursos en línea publicados en Moodle semanalmente.

Las tutorías se realizarán a lo largo de todo el curso de forma presencial en el horario establecido o a través de correo electrónico o por coordinación directa a través de MOODLE.

#### 5.2. Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

Esta asignatura no se limita al uso de un único libro de texto al uso, sino que se basa en materiales originales provistos por la docente, ya sea en soporte papel, informático (moodle)...

Alrededor de los siguientes bloques temáticos se desarrollarán los siguientes contenidos:

**BLOQUE 1: TERMINOLOGÍA Y FUNCIONES ESPECÍFICAS DEL AMBITO DE LA TECNOLOGÍA Y LA EMPRESA**

## 29999 - Alemán técnico

Procesos, materiales, propiedades, funciones y aplicaciones.

Organigrama de la empresa, pedidos, facturación...

Tecnologías de la información, investigación y desarrollo.

### BLOQUE 2: REDACCIÓN Y COMPRENSIÓN DE DOCUMENTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS.

Correspondencia empresarial (cartas, e-mails, memos)

Anuncios técnicos.

### BLOQUE 3: COMUNICACIÓN ORAL EN CONTEXTOS PROFESIONALES Y ACADÉMICOS

Presentaciones orales sencillas. Conversaciones telefónicas en el ámbito empresarial.

#### 5.3. Programa

**1. Neu im Job:** Der erste Arbeitstag - sich im Beruf vorstellen - eine Einstellungsbestätigung verstehen - Einen Personalfragebogen ausfüllen, - Duzen oder Siezen am Arbeitsplatz? - Formalitäten beim Arbeitsbeginn klären - sich nach der Arbeitskleidung erkundigen - Wer macht was im Betrieb? - Sich nach Zuständigkeiten im Betrieb erkundigen - Um Hilfe bitten - Zum Estand einladen - Nützliche Wörter und Ausdrücke -

**2. Arbeitsalltag:** Einen Lageplan verstehen - Einen Weg beschreiben - Arbeitsmaterial benennen - Arbeitsmaterial bestellen - Informationen entgegennehmen und weitergeben - Notizen machen und Informationen weitergeben - Am Telefon nachfragen - Probleme benennen und Lösungen vorschlagen - Reklamationsschreiben verstehen - E-Mails beantworten - Nützliche Wörter und Ausdrücke

**3. Kollegen, Chefs und Kunden:** Helfer, Fachkräfte und Chefs - Nach Arbeitsmitteln und Werkzeugen fragen - Kollegen und Vorgesetzte schriftlich um etwas bitten - Mündliche Anweisungen verstehen und Nachfragen - Schriftliche Anweisungen verstehen - Produkte beschreiben - Über Berufswünsche sprechen, einfache Stellenanzeigen verstehen - Sich am Telefon bewerben, nachfragen.

**4. Probleme und Lösungen:** Regeln am Arbeitsplatz erkennen - Probleme besprechen - Sich krank melden - Etwas aushandeln, Urlaub beantragen - Anleitungen verstehen - Fragen und erklären wie ein Gerät funktioniert - Einen Fehler melden - Einen Gehaltsabrechnung verstehen - Einen Arbeitsvertrag verstehen

#### 5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

## 29999 - Alemán técnico

Las clases se imparten según horario establecido por el Centro y publicado con anterioridad a la fecha de comienzo del curso. Ello no impide que un calendario más concreto con las actividades de la asignatura se haga público en la plataforma moodle de la Universidad de Zaragoza.

El bloque 1 se abordará en clase y el alumno habrá de realizar ejercicios gramaticales y de vocabulario por su cuenta, colgarlos en moodle y posteriormente imprimirlos e incluirlos en el dossier.

En las clases teórico-prácticas, que se realizan en la sala de ordenadores o en el aula de idiomas, los alumnos trabajarán con Internet, videos y audiciones y practicarán la comunicación oral. Estas prácticas sirven para preparar al alumno para que pueda redactar diversos documentos (un informe, una carta comercial, un memo o un anuncio técnico) y participar en una conversación telefónica o en una negociación, hacer una presentación oral, actividades que se materializarán en 3 intervenciones obligatorias mínimas orales ante el resto de los compañeros. (bloques 2 y 3).

Además del desarrollo de la comunicación oral y escrita, estas tareas ayudan a desarrollar algunas de las competencias transversales o genéricas que se espera de los graduados en ingeniería y arquitectura, por ejemplo, capacidad para resolver problemas, trabajo en equipo, capacidad de análisis y síntesis, capacidad de organización y planificación, capacidad de gestión de la información, y capacidad para tomar decisiones.

A la vez que los dossiers van siendo elaborados, los alumnos irán a tutoría para revisarlos con el profesor (tutorías programadas individualmente o en parejas) y que además servirán como preparación para la entrevista final.

Bibliografía, materiales y recursos.  
Bibliografía, materiales y recursos.

### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

Becker, Norbert y Braunert, Jörg. Alltag, Beruf & Co. Niveau A2/2. Ismaning: Hueber 2011.

Fernández Espinosa, M. Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 1. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.

Fernández Espinosa, M. Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 2. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

## 29999 - Alemán técnico

Folz, Franz-Josef. Technik : Oberstufentexte / Franz-Josef Folz, Dorothea Müller . [Troisdorf] : Hildegard Liebaug-Dartmann, cop. 1984.

Grundwissen des Ingenieurs / Herausgegeben von Ekbert Hering und Karl-Heinz Modler . 13., völlig neu erarbeitete Aufl. München : Carl Hanser Verlag, cop. 2002.

Hinführung zu den wissenschaftlich-technischen Fachsprachen [Recurso electrónico] : ein Lehrbuch für Fortgeschrittene, VFS ; Lösungen und Lösungshinweise, VFSL / Li Zaize ...[et al.] 256 Programas y datos . Köln : Armant-Verl, cop. 1993.

Lindner, Helmut. Taschenbuch der Elektrotechnik und Elektronik / von Helmut Lindner, Harry Brauer und Constans Lehmann ; unter Mitarbeit von Harald Lindner, Hartmut Lindner, Wolfgang Reinhold . 7., völlig neubearbeitete Aufl. München ; Wien : Fachbuchverlag Leipzig in Carl Hanser Verlag, cop. 1999-2001.

<http://www.dw.de>

<http://www.lernen-mit-spass.ch/>

<http://www.Yomunda.com>

### DICCIONARIOS

Alemán General

*Diccionario Español-Alemán Merriam-Webster* , 2006.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I, Spanisch -Deutsch / von Heinz Müller und Günther Haensch . 14. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil II, Deutsch -Spanisch / von Enrique Alvarez-Prada ; bearbeitet von Gisela Haberkamp de Antón . 16. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002

Slaby, Rudolf J.: Diccionario de las lenguas española y alemana =Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.T. II,Alemán = Español = Deutsch-Spanisch . 4a. ed. (10a. ed. española) amp. y rev / por Carlos Illig Barcelona : Herder, 1991

Slaby, Rudolf J.. Diccionario de las lenguas española y alemana = Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. T.I, Español- Alemán = Spanisch-Deutsch / por Rodolfo J. Slaby y Rodolfo Grossmann . 9a. ed. con un suplemento rev. y

## 29999 - Alemán técnico

muy amp. / por José Manuel Banzo y Sáenz de Miera Barcelona : Herder, 1993

### Alemán Técnico

*Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas* : Alemán-Español / Editado por Karl-Heinz Radde . 7a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : Con contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag GmbH, Múnich, cop. 2000

*Diccionario Langenscheidt tecnología y ciencias aplicadas* : Español-alemán / Editado por Karl-Heinz Radde . 6a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : por contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag, cop. 2000

*Diccionario técnico español-alemán*. G. Malgorn. Madrid: Paraninfo, 1990.

*Nuevo Diccionario Politécnico de las Lenguas Española y Alemana. Alemán-español y español-alemán* . Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997.

Ernst, Richard. *Diccionario de la técnica industrial : con amplia consideración de las técnicas y procedimientos más modernos = Wörterbuch der industriellen Technik : unter weitgehender Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren* / Richard Ernst . 3a. ed., 1a. ed. española enteramente refundida y muy aumentada, por Rudolf J. Köstler y Wolfgang Gleich Barcelona : Herder, 1995

Mink, H.. *Diccionario técnico = Technisches Fachwörterbuch*. Tomo II, Español-alemán = Band II : Spanisch-Deutsch / H. Mink . - 3a. ed. corr. = 3. korr. Aufl. Barcelona : Herder, 1978

Mink, H.. *Technisches Fachwörterbuch = Diccionario técnico*. Band I, Deutsch-Spanisch = Tomo I : Alemán-Español / H. Mink . 9. Aufl. nachaufl. mit zwei Nachträgen = 9ª ed. reimp. con dos suplementos Barcelona : Herder, 1995

## 5.5.Bibliografía y recursos recomendados

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Harst, Eva; Kaufmann, Susan et al. *Treffpunkt Beruf A2*. München: Klett- Langenscheidt, 2014.

Fernández Espinosa, M. *Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 1*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.

Fernández Espinosa, M. *Technisches Deutsch für Ingenieurstudenten 2*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Folz, Franz-Josef. Technik : Oberstufentexte / Franz-Josef Folz, Dorothea Müller . [Troisdorf] : Hildegard Liebaug-Dartmann, cop. 1984.

Grundwissen des Ingenieurs / Herausgegeben von Ekbert Hering und Karl-Heinz Modler . 13., völlig neu erarbeitete Aufl. München : Carl Hanser Verlag, cop. 2002.

Hinführung zu den wissenschaftlich-technischen Fachsprachen [Recurso electrónico] : ein Lehrbuch für Fortgeschrittene, \FS ; Lösungen und Lösungshinweise, \FSL / Li Zaize ...[et al.] 256 Programas y datos . Köln : Armant-Verl, cop. 1993.

Lindner, Helmut. Taschenbuch der Elektrotechnik und Elektronik / von Helmut Lindner, Harry Brauer und Constans Lehmann ; unter Mitarbeit von Harald Lindner, Hartmut Lindner, Wolfgang Reinhold . 7., völlig neubearbeitete Aufl. München ; Wien : Fachbuchverlag Leipzig in Carl Hanser Verlag, cop. 1999-2001.

<http://www.dw.de>

<http://www.lernen-mit-spass.ch/>

<http://www.Yomunda.com>

DICCIONARIOS

Alemán General

Diccionario Español-Alemán Merriam-Webster, 2006.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I, Spanisch -Deutsch / von Heinz Müller und Günther Haensch . 14. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil II, Deutsch -Spanisch / von Enrique Alvarez-Prada ; bearbeitet von Gisela Haberkamp de Antón . 16. Aufl. Berlin [etc.] : Langenscheidt, 2002

Slaby, Rudolf J.: Diccionario de las lenguas española y alemana =Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.T. II,Alemán = Español = Deutsch-Spanisch . 4a. ed. (10a. ed. española) amp. y rev / por Carlos Illig Barcelona : Herder, 1991

Slaby, Rudolf J.. Diccionario de las lenguas española y alemana = Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. T.I, Español- Alemán = Spanisch-Deutsch / por Rodolfo J. Slaby y Rodolfo Grossmann . 9a. ed. con un suplemento rev. y muy amp. / por José Manuel Banzo y Sáenz de Miera Barcelona : Herder, 1993

#### Alemán Técnico

Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas : Alemán-Español / Editado por Karl-Heinz Radde . 7a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : Con contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag GmbH, Múnich, cop. 2000

Diccionario Langenscheidt tecnología y ciencias aplicadas : Español-alemán / Editado por Karl-Heinz Radde . 6a ed. rev. y amp. Madrid : Díaz de Santos : por contrato de licencia con Langenscheidt Fachverlag, cop. 2000

Diccionario técnico español-alemán. G. Malgorn. Madrid: Paraninfo, 1990.

Nuevo Diccionario Politécnico de las Lenguas Española y Alemana. Alemán-español y español-alemán. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997.

Ernst, Richard. Diccionario de la técnica industrial : con amplia consideración de las técnicas y procedimientos más modernos = Wörterbuch der industriellen Technik : unter weitgehender Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren / Richard Ernst . 3a. ed., 1a. ed. española enteramente refundida y muy aumentada, por Rudolf J. Köstler y Wolfgang Gleich Barcelona : Herder, 1995

Mink, H.. Diccionario técnico = Technisches Fachwörterbuch. Tomo II, Español-alemán = Band II : Spanisch-Deutsch / H. Mink . - 3a. ed. corr. = 3. korr. aufl. Barcelona : Herder, 1978

Mink, H.. Technisches Fachwörterbuch = Diccionario técnico. Band I, Deutsch-Spanisch = Tomo I : Alemán-Español / H. Mink . 9. aufl. nachaufl. mit zwei Nachträgen = 9ª ed. reimpr. con dos suplementos Barcelona : Herder, 1995



**Universidad**  
Zaragoza

**29999 - Alemán técnico**